

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор ФГБОУ ВО
«Московский педагогический
государственный университет»,
академик РАО, доктор географических наук,
профессор В.П. Дронов



2017 г.

ОТЗЫВ

ведущей организации о диссертации Центнер Марии Сергеевны «РУСИЗМЫ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – русский язык и 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Диссертационная работа М.С. Центнер посвящена изучению состава и функционирования заимствований из русского языка или посредством русского языка в немецком языке (русизов), их лексическим, словообразовательным, грамматическим особенностям, а также определению места русизмов в лексической системе немецкого языка на разных временных этапах.

Интерес к исследованиям в области языковых контактов всегда существовал в сравнительном и сопоставительном языкознании, но в настоящее время он возрастает благодаря некоторым современным факторам, к которым относятся глобальные процессы в мире, а также новым техническим возможностям сбора и обработки данных. В данном диссертационном исследовании мы видим как стремление по-новому взглянуть на процесс заимствования русской лексики в немецкий язык, так и, воспользовавшись новыми технологиями, провести полноценный комплексный анализ этого лексического пласта. Такая попытка впервые представлена в диссертации М.С. Центнер, что определяет ее актуальность.

5664

В рамках выбранного комплексного подхода автор ставит **актуальные вопросы**, среди которых особо следует выделить: когда происходило заимствование, как относятся к заимствованию носители немецкого языка, какие социальные группы используют русизмы. Последнее особенно интересно показано на исследовании речи военнопленных (параграф 2.3.3).

Эти вопросы поднимаются в диссертационной работе впервые и определяют **предмет изучения** – лексический состав русизмов в немецком языке, их грамматические характеристики и словообразовательные особенности, а также зафиксированное в письменных источниках время появления тех или иных русизмов. Использование современных цифровых технологий позволило автору уточнить и расширить состав русизмов, а также проанализировать их поведение в текстах разного времени написания.

Цель и задачи сформулированы в работе четко и определенно (с. 7). **Научная новизна** основывается на комплексном характере исследования. Автор не просто предлагает установить набор лексических единиц, но и доказательно выстраивает хронологию их появления в немецком языке. Существенным является и то, что автор указывает на исторические и лингвокультурологические причины проникновения того или иного лексического пласта русской лексики в немецкий язык. Предпринята попытка системного анализа русизмов в немецком языке. Очень продуктивно сочетание анализа материалов словаря, использования русизмов в текстах и проведение опросов информантов – носителей немецкого языка.

Кроме того, **научная ценность** работы определяется объемом собранного **материала** и его интерпретационным анализом. Основную часть материала автор выбрала из словарей и корпусов (список представлен на с. 8), ориентируясь на соответствующие пометы. Таким образом, в работе не ставится вопрос, является ли то или иное слово русизмом. Наличие его в словаре с соответствующей пометой принимается как достаточное условие. При этом автор очень четко определяет, что будет считать русизмом («слова и выражения как русского, так и нерусского происхождения, заимствованные через русский язык» с. 27). Из определения следует, что автор не ставит перед собой проблемы, являются ли эти слова исконно русскими или славянскими или были заимствованы в русский из других языков. Названные два ограничения чрезвычайно важны, так как позволяют автору очень четко определить границы анализируемого материала. Полнота списка анализируемых слов, следующая из названных условия, предопределяет достоверность и **научную значимость** выводов диссертационного исследования.

Методологическая ценность диссертации М.С. Центнер обусловлена ее теоретической базой: в исследовании нашли отражение многочисленные работы по истории и теории немецкого и русского языков, словообразованию, морфологии, лексикологии и лексикографии, социолингвистике. Это позволило получить исследование комплексное и многоаспектное, которое при этом не разваливается на составные части, а представляет собой гармоничное целое. Учитывая многообразие методов, использованных в работе (с. 9), следует признать, что автору удалось привести их к единству за счет фокусировки внимания на функциональном аспекте, который представляется доминирующим в работе.

Высокий уровень исследования обусловлен значимостью и обоснованностью **7 положений, выносимых на защиту** (с. 9), которые отражают новаторство авторского подхода и всю полноту комплексного исследования.

Практическая значимость диссертационного исследования определяется тем, что автором разработана и применена на практике методика анализа заимствованной лексики с совместным использованием техник словарной работы, анализа функционирования лексического пласта в текстах и опроса информантов – носителей немецкого языка. Не вызывает сомнения, что подобная методика вполне может быть приложена и к анализу любой другой пары языков с целью выяснения состава и функционирования заимствованной лексики.

Композиция работы соответствует заявленным во **Введении** исследовательским целям и задачам.

В первой главе «*Общая проблематика заимствований*» приводится исчерпывающий анализ различных взглядов на проблему заимствований, существующих в современной как русской, так и зарубежной (прежде всего немецкой) лингвистике. Автор логично переходит от вопросов определения заимствований, их классификации к вопросу определения русизма как ключевой проблеме теоретической главы. Обзор понятия *русизм* отличается полнотой, научной аргументированностью, логической стройностью.

Во второй главе «*Диахронический анализ освоения русизмов немецким языком*» автор выделяет несколько временных промежутков, каждый из которых отличается собственными особенностями заимствований. Основной задачей автора в этой главе является определение зависимости процесса заимствования от характера отношений между Россией и Германией. Собственно, на этом основана и периодизация, базирующаяся на исторических событиях не немецкой, а российской истории.

Большую ценность данной главы составляют примеры контекстов, в которых встречаются русские заимствования, причем автор, отмечая первое появление русизма в немецком языке, прослеживает историю его употреблений в текстах в более поздние периоды.

Впервые проведено исследование русских заимствований в речи немецких военнопленных, содержащихся в советских лагерях после окончания Второй мировой войны.

В третьей главе «Тематический анализ русизмов в немецком языке» автор выделяет четыре основные группы, которые подвергаются наиболее тщательному анализу: названия лиц, гастрономические названия, названия животных и денежных единиц, а также несколько других тематических групп, которые не вынесены в самостоятельные подразделы. Вероятно, этот выбор обусловлен большим количеством русизмов, входящих в каждую из тематических групп. Анализ включает в себя определение перечня русизмов, выделение тематических подгрупп, анализ контекстов, в которых встречаются слова. Если тематическая группа этого требует (что видно, например, в группе гастрономических названий), автор добавляет информацию, связанную с русской или немецкой культурой (в частности, гастрономической), что делает анализ более рельефным.

В особые группы выделены производные от русизмов существительные, которые уже не являются собственно заимствованиями, но которые дают представление о степени освоенности ряда слова немецким языком. Этот подраздел главы представляется очень интересным и новым с научной точки зрения.

Подраздел, касающийся имен собственных, вызвал некоторое недоумение, поскольку эти слова по большей части представляют интерес как примеры их фонетического или графического освоения, что не входило в задачу автора. В целом же мы имеем дело с лингвистической универсалией, не дающей возможности называть имена собственные иначе, чем они названы в языке-основе. Представляя интерес для культурологии, они вряд ли интересны для лингвистического исследования, поскольку и заимствованиями их можно назвать весьма. Впрочем, автор приводит несколько интересных примеров использования имен собственных – русизмов при нейминге новых товаров («Kefir «Kalinka»» с. 138). Но лингвистического анализа этого явления, к сожалению, не дано.

В четвертой главе «Анализ русизмов с точки зрения грамматических категорий частей речи и словообразования» представлен морфологический и словообразовательный анализ русизмов как единиц немецкого языка.

Вообще, этому вопросу можно было посвящать отдельную работу, настолько много проблем обнаруживает автор рецензируемого исследования. Фактически автору приходится использовать методы типологического языкознания, так как она исследует вопросы адаптации одной морфологической и словообразовательной системы к другой. Невозможно было бы требовать здесь исчерпывающих ответов на все вопросы. Так, говоря о существительных, М.С. Центнер ограничивает себя проблемой соответствий в роде, так как это наиболее показательная категория для отношений между немецким и русским существительным, но при этом она не ставит своей задачей выяснения причин изменения или сохранения родовых характеристик русских заимствований. При анализе глагола обращено внимание прежде всего на глагольные суффиксы, позволяющие адоптировать глагол к немецкой системе спряжения. В вопросах словообразования доминируют проблемы сложения, что также определяется спецификой структуры слов обоих языков. Подытоживая, можно сказать, что автор в этой главе анализирует контрастный языковой материал.

В Заключении представлены выводы из работы и намечены перспективы исследования.

Ценным представляется справочный материал, представленный в **Приложениях**.

Данное исследование не свободно от определенных недостатков, и некоторые его положения вызывают ряд дискуссионных вопросов и замечаний.

1. Наиболее важным в методическом плане нам кажется то, что, представив в 1 главе очень подробную лингвистическую классификацию заимствований, автор практически не воспользовался ею в работе. В результате все заимствования оказались одноплановыми, что, как нам представляется, противоречит тому материалу, который представлен в работе. Из-за этого возникали некоторые сомнения в том, следует ли тот или иной пример считать заимствованием. Например, глаголы *dawai* и *pascholl* скорее следовало бы рассмотреть как варваризмы, изображающие речь русских людей (с. 70, 69), даже несмотря на включение в сложное слово *Dawai-Rufe*.

2. Несмотря на то, что автор стоит на позиции полного доверия словарям, некоторые вопросы, скорее обращаемые к этим источникам, не могут не быть заданы автору. Так, мы бы высказали сомнение в том, что слово *die Baba Jaga* было заимствовано из русского языка, учитывая, что этот же мистический персонаж имеет широкое распространение в польской культуре, территориально более близкой немецкой. Возможность

заимствования слова из польского языка поддерживается и парокситоническим ударением в немецком слове, в точности соответствующим польскому варианту и отличному от русского. Нам представляется, что было бы полезным в таких случаях представлять факты, подтверждающие точность определения языка-источника.

К таким же словам относится и слово *der Kosak* (с. 23, 35, 36 и др.), которое в ряде источников квалифицируется как заимствованное из украинского или польского языков, о чем позволяет задумываться корневое О. Так, А. Ниенхойс отмечает, что это слово пришло в немецкий через силезское посредство (A. Nyenhuys (2013) Polnische -k- Suffixe in den Deutschen Dialekten. In: Acta Universitatis Wratislawiensis № 3551. Acta Linguistica 2013. S. 154).

3. Представляя исторический очерк заимствований, автор следует традиционной, лишенной научности с современной точки зрения оценке деятельности А.С. Шишкова (с. 19). Современная история лингвистики отказалась от пренебрежительно-ироничного отношения к творчеству А.С. Шишкова. Автору следовало бы ознакомиться, например, с точкой зрения А.М. Камчатнова на эту проблему, чтобы иметь более реальное представление о роли А.С. Шишкова в истории русского языка, что напрямую связано с проблемой заимствований.

4. Вызывают замечание некоторые формулировки в работе. Так, предложение «Для каждого исторического периода характерна своя особая лексика» (с. 9) в положениях, выносимых на защиту, имеет слишком общий смысл, чтобы представлять проблему, решаемую в рамках частного исследования. Кроме того, тем самым автор жестко отделяет один исторический период от других, что не подтверждается данными исследования. Еще раз подчеркнем, что данное замечание касается только самой формулировки.

Высказанные замечания и отмеченные недостатки не снижают научной ценности работы: она представляет собой законченное самостоятельное исследование, обладающее научной новизной, теоретической и практической значимостью.

Автореферат и указанные в нем публикации (18), включая в изданиях списка ВАК (6), отражают основные положения диссертации, имеющей необходимую апробацию, в том числе на международных конференциях (с. 8–9 автореферата).

Диссертационное исследование «Русизмы в немецком языке» удовлетворяет требованиям ВАК, предъявляемым к кандидатским диссертациям в соответствии с «Положением о присуждении ученых

степеней» (п. 9–11, 13, 14), утвержденным Постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013 г. № 842, а его автор, Центнер Мария Сергеевна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальностям 10.02.01 – русский язык и 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Отзыв подготовлен доктором филологических наук, профессором кафедры русского языка Института филологии МПГУ Светланой Михайловной Колесниковой, кандидатом филологических наук, доцентом кафедры русского языка Института филологии МПГУ Глазковым Алексеем Владимировичем и утвержден на заседании кафедры русского языка (протокол № 7 от 17.11.2017 г.).

Николина Наталия Анатольевна,
заведующая кафедрой русского
языка Института филологии,
кандидат филологических наук,
профессор

 Н.А. Николина



Контактные данные:

119991, г. Москва, ул. Малая Пироговская, 1, стр. 1
+7 (499) 246-57-12 — кафедра русского языка
rus@mpgu.edu

С основными трудами сотрудников кафедры русского языка Института филологии федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Московский педагогический государственный университет» можно ознакомиться на сайте Научной электронной библиотеки (<http://elibrary.ru/>).

Шифр специальности составителей отзыва д.ф.н., профессора Колесниковой С.М., к.ф.н., доцента Глазкова А.В. – 10.02.01 – русский язык.